

# Lehr-Lernmaterial sprachsensibel recherchieren –

Workshop mit KANSAS, einer innovativen  
Suchmaschine für Sprachlerntexte



**die**

Deutsches Institut für Erwachsenenbildung  
Leibniz-Zentrum für Lebenslanges Lernen

German Institute for Adult Education  
Leibniz-Centre for Lifelong Learning

GFFB-Kongress

24.05.2022

Dr. Mareike Kholin

GEFÖRDERT VOM



Bundesministerium  
für Bildung  
und Forschung



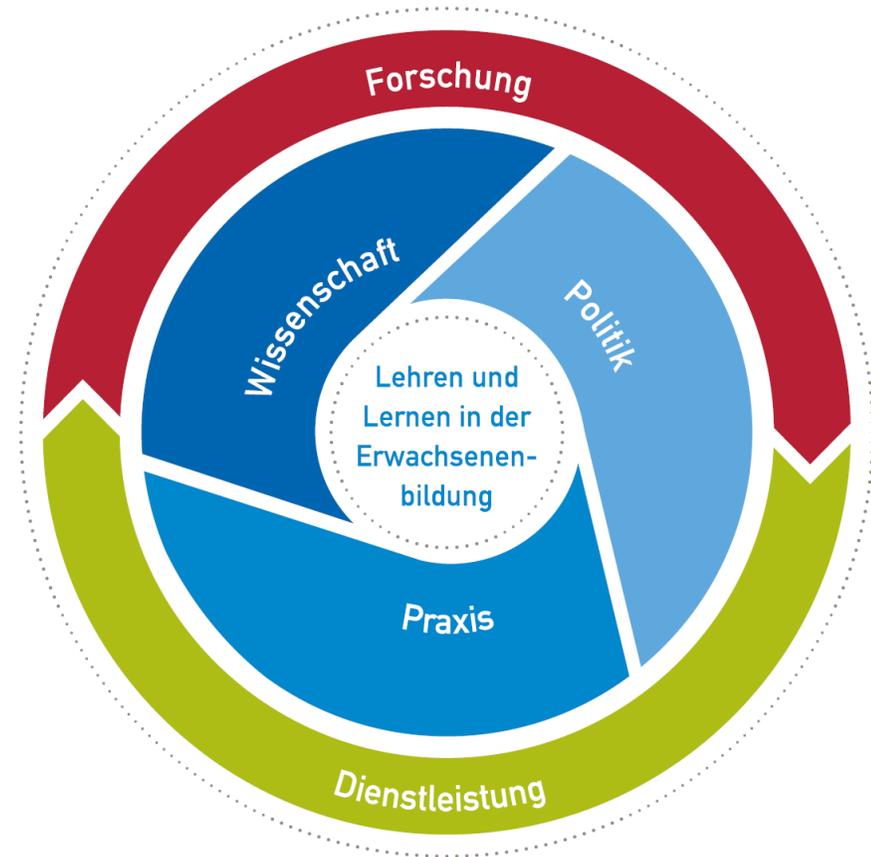
**AlphaDekade**  
2016 – 2026

EBERHARD KARLS  
UNIVERSITÄT  
TÜBINGEN



[www.die-bonn.de](http://www.die-bonn.de)

- ➔ **Deutsches Institut für Erwachsenenbildung**
- ➔ Das DIE ist eine zentrale Einrichtung für **Wissenschaft, Politik und Praxis** der Erwachsenen- und Weiterbildung in Deutschland
- ➔ Mitglied der **Leibniz-Gemeinschaft**
- ➔ Forschung zu Fragen des Lehrens und Lernens Erwachsener.

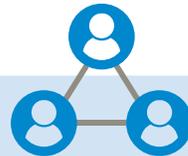


**Einleitung**  
10 Min

**Kleingruppen**  
40 Min

**KANSAS-Demo**  
20 Min

**Diskussion**  
20 Min





## KANSAS

- ➔ KANSAS als Projekt im Rahmen der AlphaDekade

## KANSAS = Akronym

- ➔ Kompetenzaddaptive, nutzerorientierte Suchmaschine für authentische Sprachlerntexte

## Interdisziplinärer Ansatz:

- ➔ Erwachsenenbildung
- ➔ Computerlinguistik
- ➔ Fachdidaktik
- ➔ Kognitive Psychologie



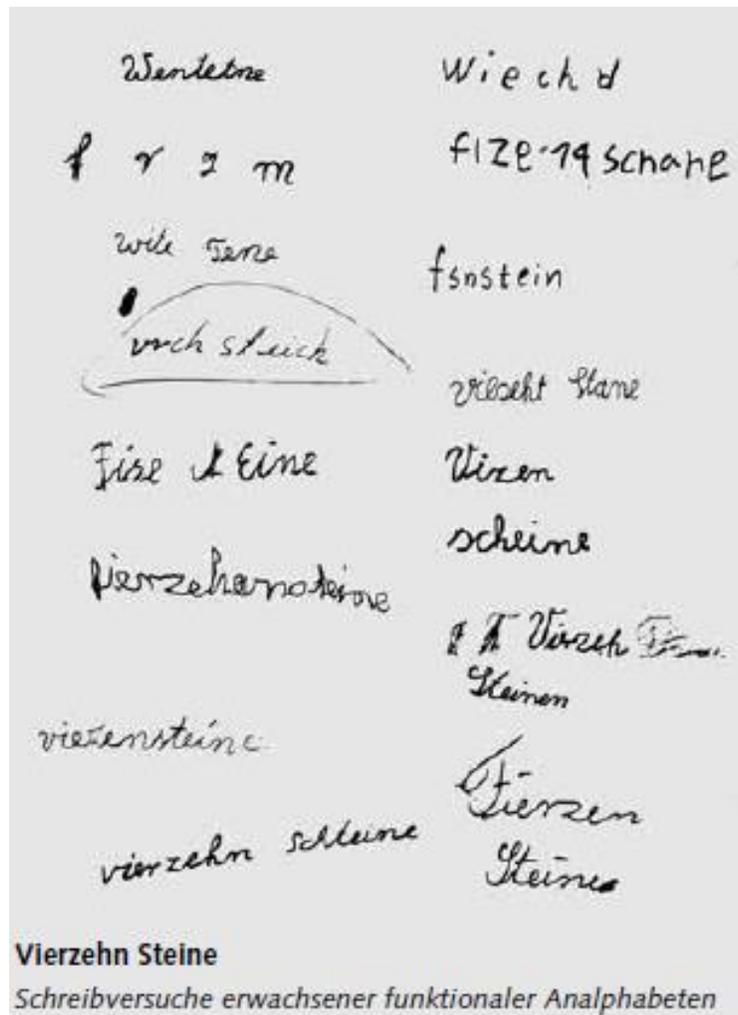
EBERHARD KARLS  
UNIVERSITÄT  
TÜBINGEN



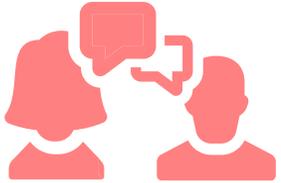
**MERCATOR  
INSTITUT**  
für Sprachförderung  
und Deutsch  
als Zweitsprache

**DIE**

Deutsches Institut für  
Erwachsenenbildung  
Leibniz-Zentrum für  
Lebenslanges Lernen



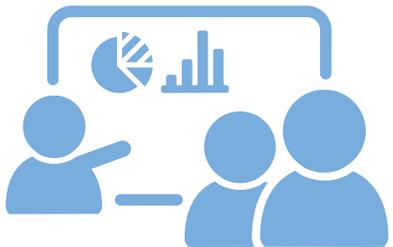
- ➔ **Lesen und Schreiben** als zentrale Kulturtechniken für gesellschaftliche Teilhabe (OECD, 2013)
- ➔ **Funktionaler Analphabetismus** in Deutschland:
  - ➔ **12,1%** der erwachsenen, deutschsprachigen Population
  - ➔ **+ 20,9%** mit stark fehlerhafter Rechtschreibung (Grotlüschen et al., 2019)
- ➔ Betrifft viele **Bereiche der Erwachsenenbildung**
  - ➔ (Schrift-)sprachliche Bildung
  - ➔ Grundbildung
  - ➔ Berufliche Bildung



- Unterrichtskonzepte, in denen Sprache bewusst als Mittel des Denkens und Kommunizierens eingesetzt wird



- Sprache und Fachunterricht sind miteinander verknüpft
  - Vermitteln von Lerninhalten
  - Sprache als Werkzeug des Denkens



- Sprachensible Unterrichtskonzepte
  - Analyse der fachspezifischen Anforderungen
  - Ermittlung des Sprachstands
  - Einsatz von sprachlichen Baugerüsten (Scaffolds)

(Woerfel & Giesau, 2018)

- ➔ Hohe Anforderungen:
  - ➔ Individuelle Förderungen und Binnendifferenzierung
  - ➔ Möglichst lebensweltorientierte Lehr-Lernmaterialien
  - ➔ Große Heterogenität der Lernenden
- ➔ Pädagogische Berufe als Risikogruppe für Burnout und Erschöpfung (Porsch, 2018)
  - ➔ Auch im Grundbildungskontext (Riedl, 2019)



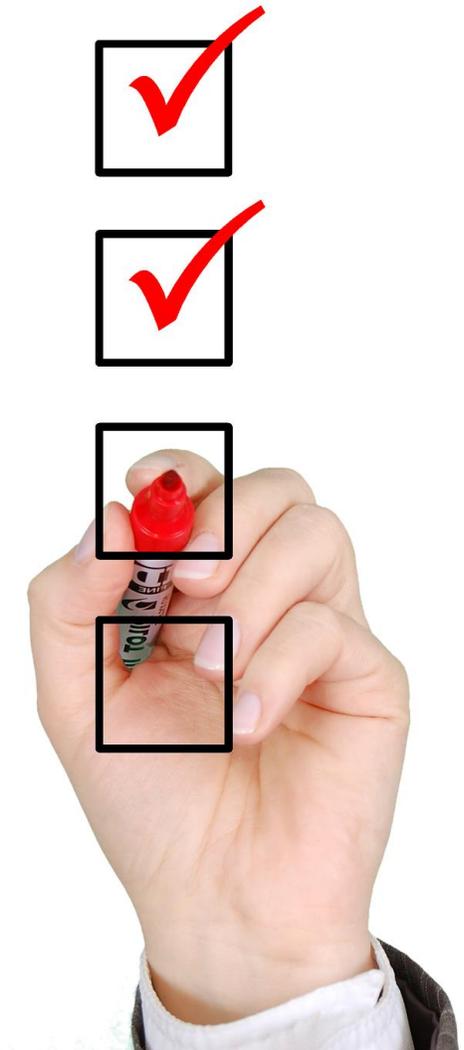


- ➔ Herausforderungen **und** Lösungen
- ➔ Digitale Tools zur Unterstützung von Lernenden und Lehrenden
- ➔ **KANSAS:**
  - ➔ Verbesserung des Lernerfolgs durch passende Sprachlernmaterialien



- ➔ Zuordnung zu einer Gruppe
- ➔ Jede/r für sich: Wichtigste Punkte aufschreiben **(3 Min)**
- ➔ Zum entsprechenden Flipchart gehen
- ➔ Ideen zusammentragen, diskutieren und aufschreiben **(20 Min)**
- ➔ Ergebnisse ordnen **(5 Min)**
- ➔ Anschließend Vorstellung der Ergebnisse **(2-3 Min)**

- ➔ KANSAS-Suchmaschine:  
Verbesserung des Lernerfolgs durch passende Sprachlernmaterialien
- ➔ Anforderungen bei geringer Literalität/DaZ:
  - ➔ **individuellen Kontext** beachten
  - ➔ **Interessen** der Lernenden beachten
  - ➔ angemessenen **Lerninput** geben  
(Löffler & Weis, 2016)





## Entwicklung eines digitalen Werkzeugs, das es Lehrkräften erleichtert, Sprachlernertexte zu recherchieren

- ➔ Suche im Internet und in einem elektronischen Textkorpus
- ➔ Suche nach Inhalt und Sprachlevel
- ➔ authentische und kompetenzadaptive Lerntexte identifizieren
- ➔ Unterrichtsvorbereitung vereinfachen
- ➔ Qualität des Lehrmaterials verbessern



## Ergebnisse einer Online-Studie mit Lehrkräften (Alphabetisierung/DaZ):

- ➔ Große Mehrheit nutzt auch das Internet zur Textrecherche
- ➔ Aufwändige Nachbearbeitung notwendig, da Texte zu komplex
- ➔ Ca. ein Drittel braucht mehr als 30 Minuten für die Textrecherche

(Schneider, 2019)





## Websuche

Starten Sie eine Websuche. KANSAS wird die Ergebnisse der Bing Suchmaschine sprachlich analysieren und nach Lesbarkeit anzeigen.

- Websuche (gesamtes WWW oder Alphaseiten)



## Alphakorpus-Suche

Starten Sie eine Korpusuche. Das Korpus enthält voranalysierte Texte, die speziell für Alpha-Lernkontexte zusammengestellt wurden.

- Suche in einem elektronisches Textkorpus



## Upload eigener Dateien

Laden Sie Ihre Dateien hoch. KANSAS wird sie analysieren und basierend auf Ihren Einstellungen nach Relevanz sortieren.

- Upload eigener Texte: sprachliche Komplexität checken

The screenshot shows the KANSAS search interface. At the top, there is a search bar with the text '30 Ergebnisse (0 gefiltert)'. Below the search bar, there are two main panels on the left side, both circled. The top panel, 'Eigenschaften der Texte', contains settings for 'Textlänge ignorieren' (checked) and 'Schwierigkeitsgrad' (difficulty level) with options α 3, α 4, α 5, α 6, and Nicht a. The bottom panel, 'Konstruktionen', contains settings for 'Sätze', 'Fragen', 'Satztypen', 'Nebensatztypen', and 'Wortarten'. The main search results area on the right shows a list of six search results, with the search term 'Gesunde Ernährung' circled in green. The results are numbered 1 to 6 and include titles, URLs, and brief descriptions.

← kansas

30 Ergebnisse (0 gefiltert)

SUCHEINSTELLUNGEN EXPORTIEREN

Eigenschaften der Texte:

- Textlänge ignorieren

Schwierigkeitsgrad:

- α 3
- α 4
- α 5
- α 6
- Nicht a

Konstruktionen:

- Sätze
- Fragen
- Satztypen
- Nebensatztypen
- Wortarten

'Gesunde Ernährung'

- Ernährung: Gesund ernähren | gesundheit.de**  
<https://www.gesundheit.de/ernaehrung>  
→ Ausführliche Informationen über gesunde Ernährung, Diäten, die Wahl richtiger Lebensmittel, richtiges Trinken sowie Ernähren bei Krankheit.
- Gesunde Ernährung - Gesünder essen | EAT SMARTER**  
<https://eatsmarter.de/ernaehrung>  
→ Eine gesunde Ernährung ist Basis für ein gesundes Leben. Um gesund, beweglich und geistig fit zu bleiben, sollte man auf eine ausgewogene Ernährung achten
- Gesund Ernährung: Rezepte, News & Tipps - [ESSEN UND TRINKEN]**  
<https://www.essen-und-trinken.de/gesunde-ernaehrung>  
→ Zu einem gesunden Lebensstil gehört ausgewogenes Essen. Hier finden Sie Tipps rund um eine gesunde Ernährung, gesunde Rezepte und erfahren mehr über ...
- Ernährung: Basis für ein gesundes Leben | Apotheken Umschau**  
<https://www.apotheken-umschau.de/Ernaehrung>  
→ Wer sich ausgewogen ernährt, erhöht seine Chancen, länger gesund, beweglich und geistig fit zu bleiben
- Ernährung - Onmeda.de**  
<https://www.onmeda.de/ernaehrung>  
→ Gesunde Ernährung. Erfahren Sie, welche Lebensmittel für eine gesunde Ernährung wichtig sind und an welchen Grundprinzipien Sie sich orientieren können!
- Gesund essen: Gesundheit und Wohlbefinden durch Ernährung ...**  
<https://www.gesundheit.de/ernaehrung/gesund-essen>  
→ Wie ernähre ich mich gesund? Was muss ich tun, um kleine Ernährungssünden wieder auszubügeln?  
Wie halte ich mich mit der

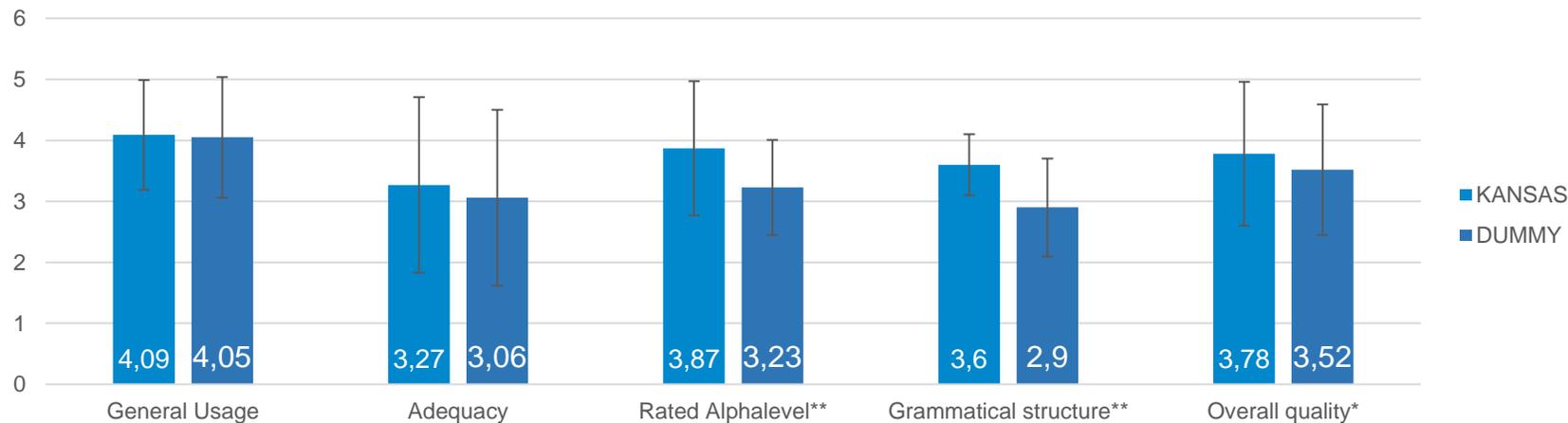
## Funktionen

- ➔ Suche nach Schlagwörtern
- ➔ **Neuordnung der Ergebnisse nach**
  - ➔ globaler sprachlicher Komplexität (Leselevel)
  - ➔ spezifischen grammatikalischen Konstruktionen

- ➔ **KANSAS:**  
digitales Tool für  
sprachensible  
Textrecherche



- ➔ Ergebnisse einer Usability-Studie mit 25 Lehrkräften und 10 Experten der Fach- und Mediendidaktik (Kholin et al., 2019):
  - ➔ Hohe subjektive Usability
  - ➔ Präzise Definition der Suchkriterien
  - ➔ Unterstützt die Individualisierung des Lernmaterials
- ➔ Höhere Qualität von Unterrichtsentwürfen und Textauswahl durch Lehrende als herkömmliche Suchmaschine (Kholin et al., eingereicht)



## ➔ Probleme freier Internetrecherche:

- ➔ Urheberrechte meist unklar
- ➔ Recherche aufwändig, Texte oft zu schwierig (Schneider, 2019)

## ➔ **KANSAS-Alphakorpus** aus frei lizenzierten Texten

- ➔ Lizenzierung unter Creative Commons (CC-BY, CC-BY-SA, CC-BY-ND, CC-BY-NC)
- ➔ Rechtliche Sicherheit für Lehrkräfte, gefundene Texte unter Nennung der Urheber/innen für ihren Unterricht nutzen zu dürfen
- ➔ Lizenzierung wird **transparent dargestellt**

Interessierte Autoren und Autorinnen  
können Texte hier einreichen:

[www.die-bonn.de/kansas/beitragen](http://www.die-bonn.de/kansas/beitragen)

über KANSAS

Alphakorpus-Suche  
Gesunde Ernährung

1 **a 5** Gesunde Ernährung 3  
NA  
Kategorie: Gesundheit & Bildung Quelle: GIZ  
Gesunde Ernährung 3 Der Körper braucht jeden Tag Energie. Im Essen sind Nährstoffe. Der Körper holt...

2 **> a 6** Gesundheit rund um die Welt 1  
NA  
Kategorie: Gesundheit & Bildung Quelle: GIZ

Gesunde Ernährung 3

a 5 13 Sätze 83 Wörter Gesundheit & Bildung

Gesunde Ernährung 3

Der Körper braucht jeden Tag Energie. Im Essen sind Nährstoffe. Der Körper holt aus diesen Nährstoffen Energie. Das nennt man Ernährung. Menschen sollten die richtigen Lebensmittel essen und trinken. Das nennt man gesunde Ernährung. Ungesunde Ernährung kann die Menschen krank machen. Lebensmittel können Nahrungsmittel oder Genussmittel sein. In Nahrungsmitteln sind verschiedene Nährstoffe enthalten. Nährstoffe sind Kohlenhydrate, Eiweiße, Fette, Wasser, Mineralstoffe, Vitamine. Sie sind wichtig für den Körper. So kann der Körper sich gegen Krankheiten schützen. Genussmittel liefern keine lebenswichtigen Nährstoffe.

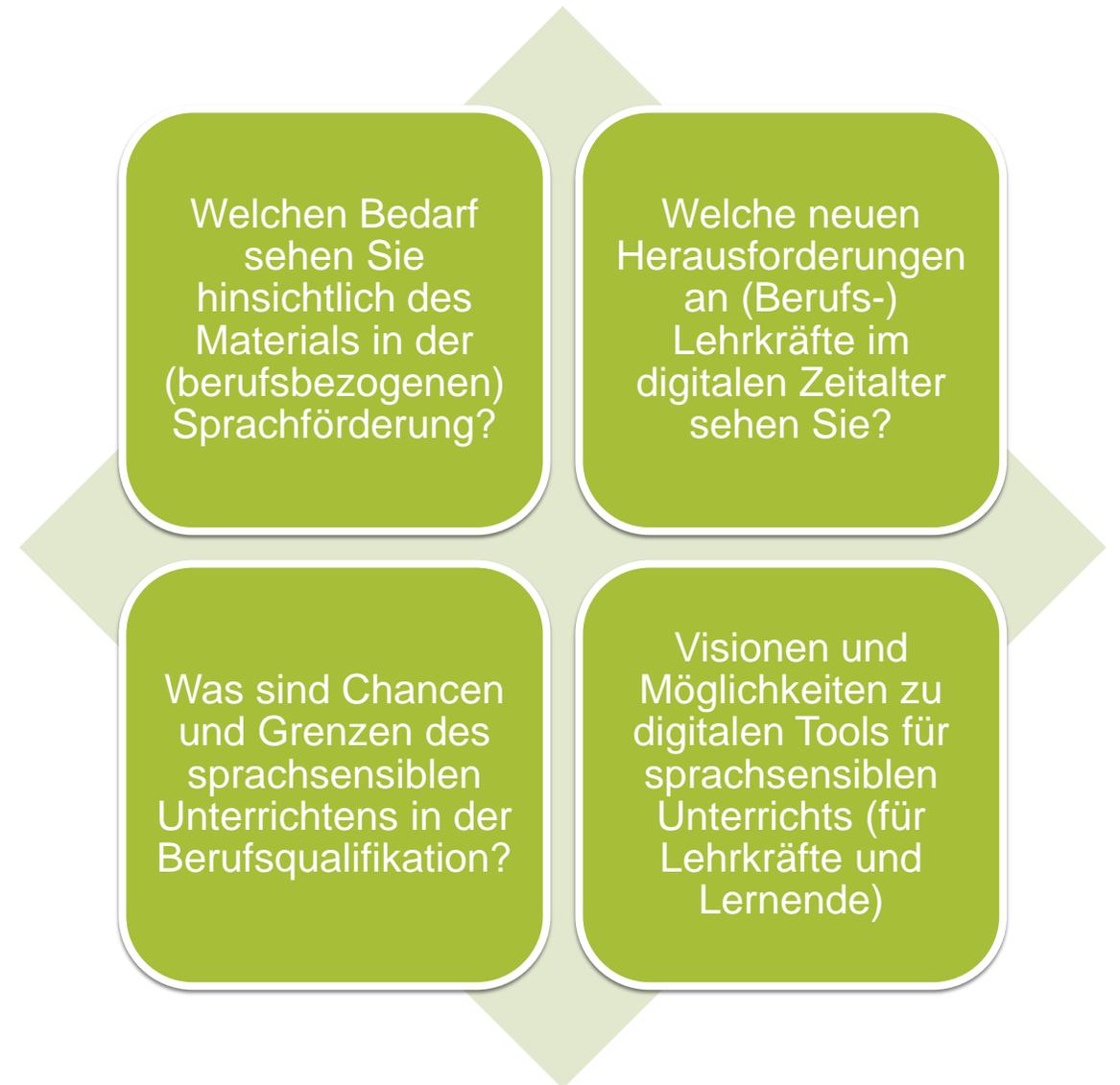
Dokument kopieren/exportieren  
 mit Hervorhebungen

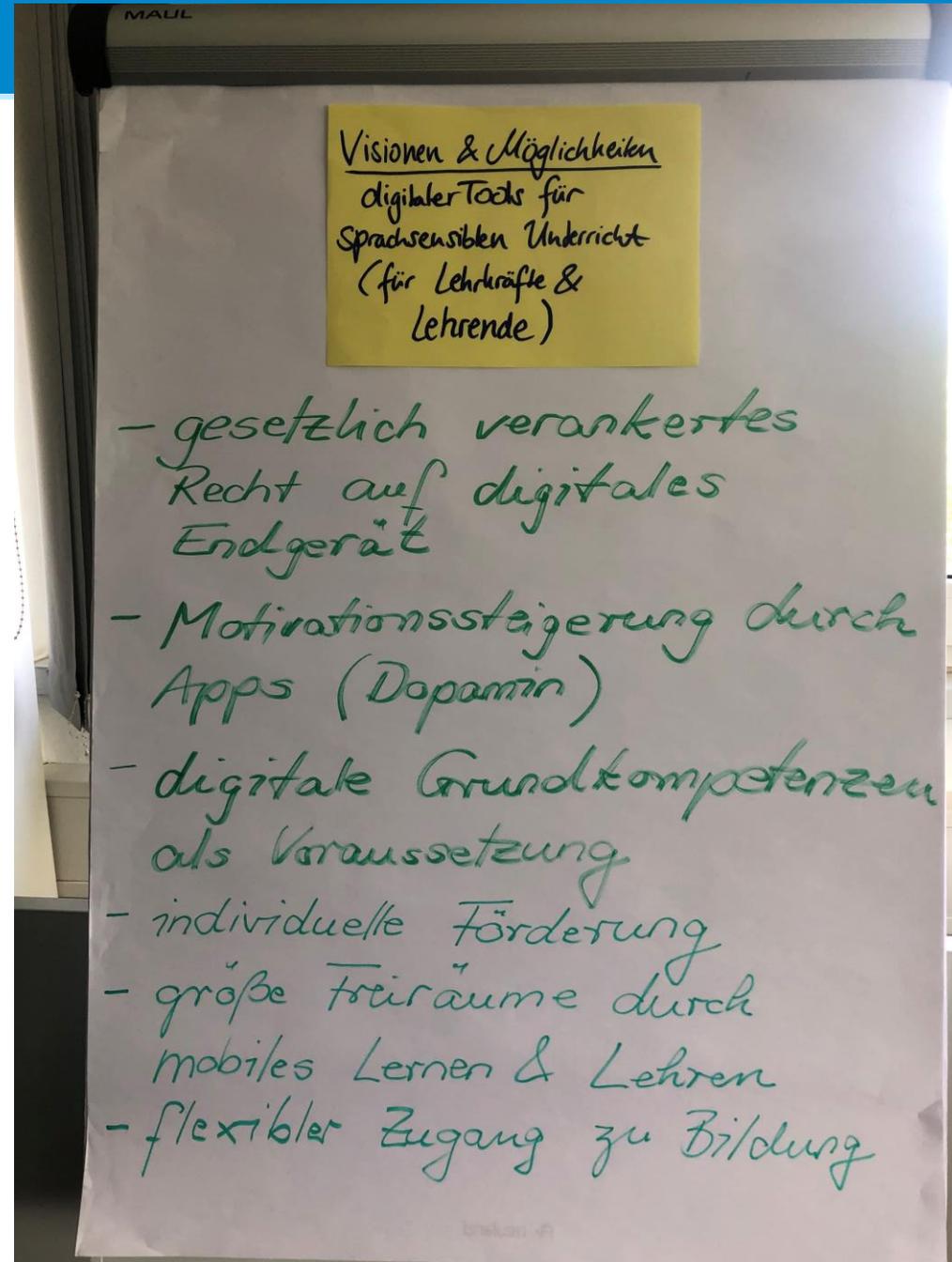
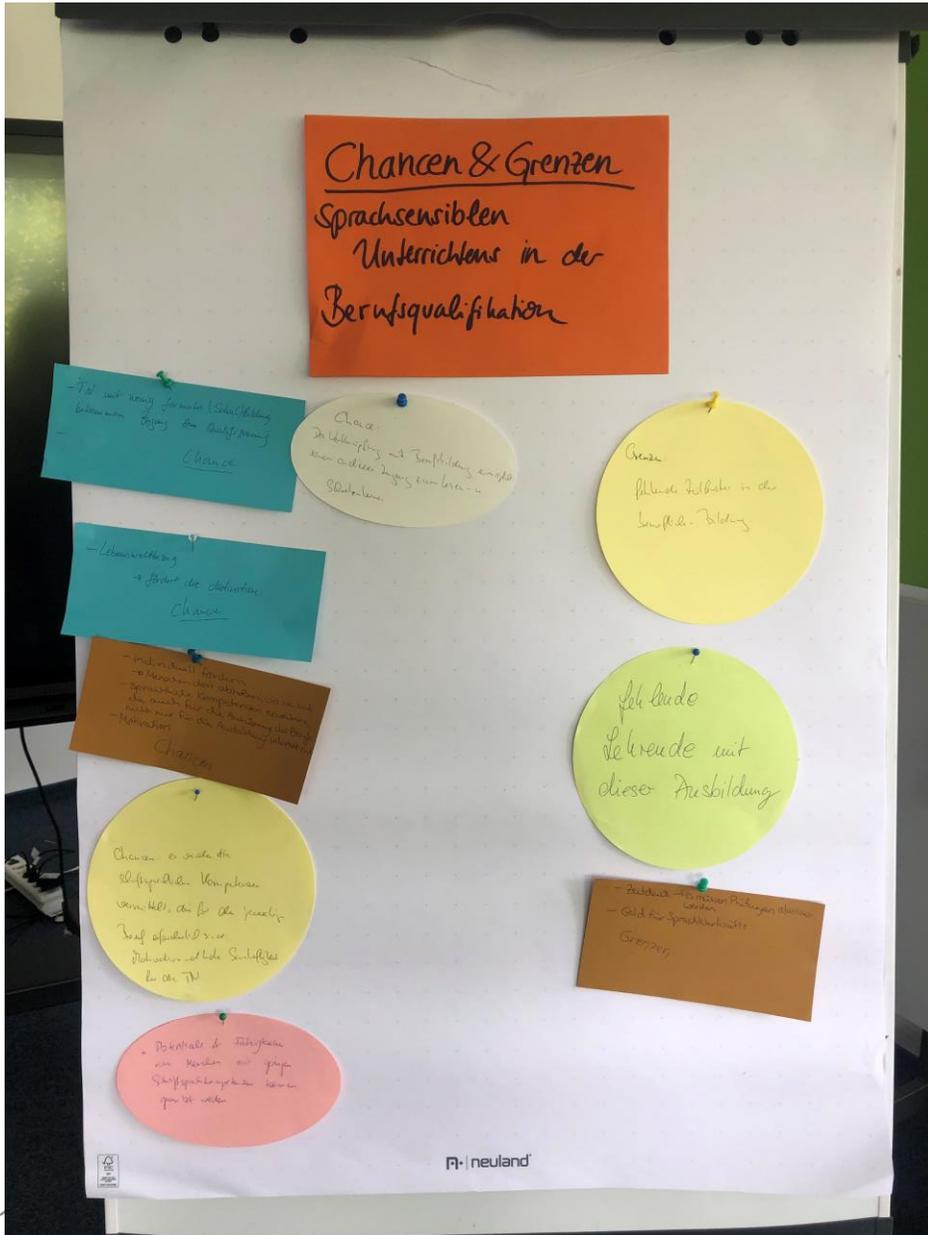
kopieren exportieren

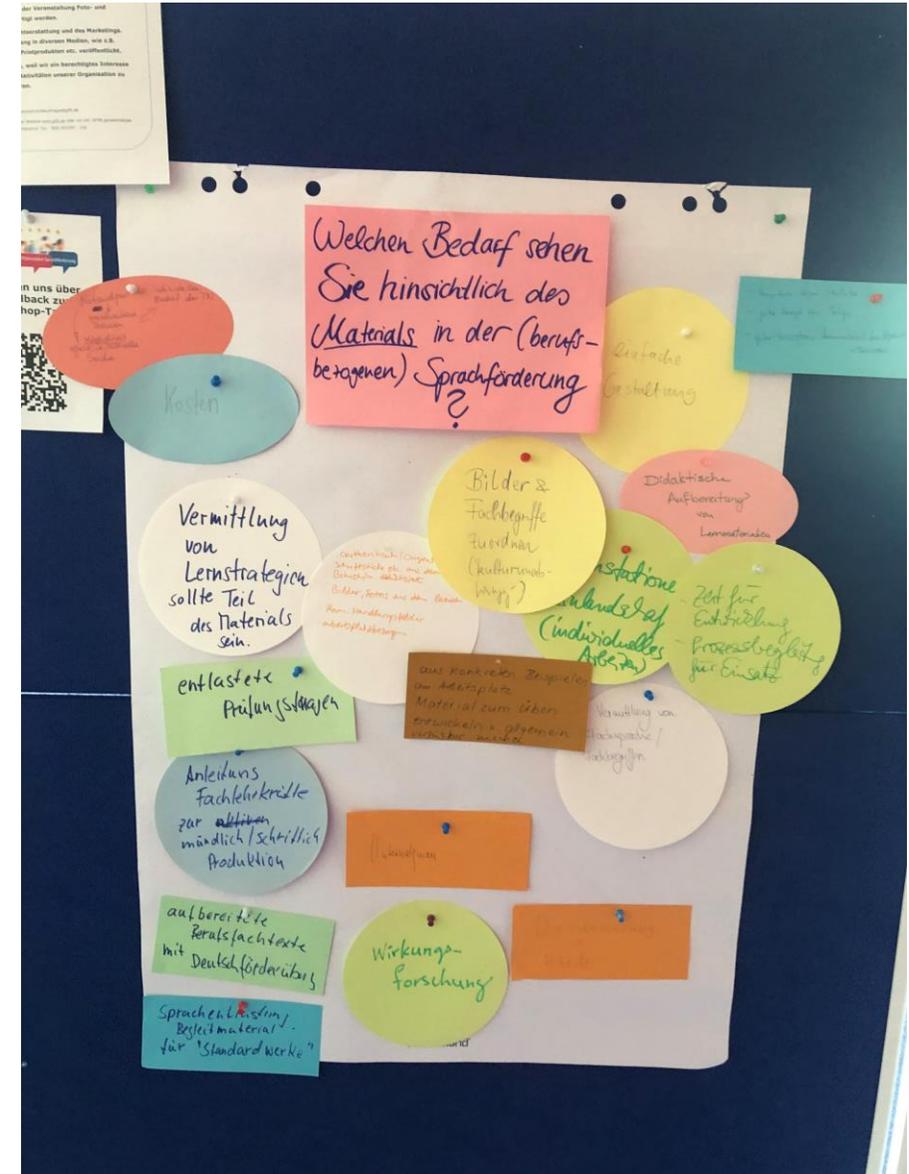
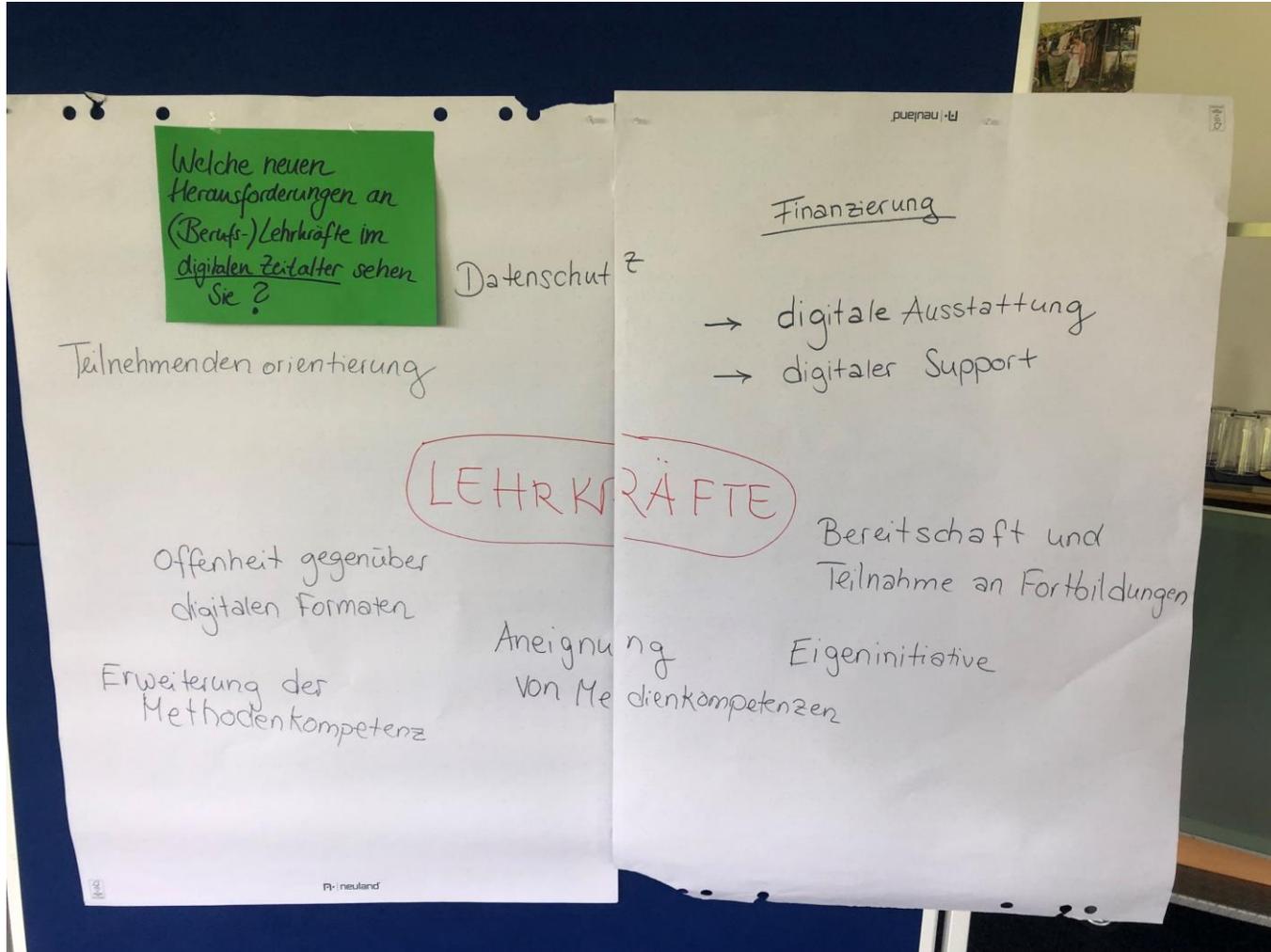
## **Beispiel Kennzeichnung Lizenzierung:**

„**Lizenziert nach CC-BY-ND:** Dieser Text darf bei Nennung der Urheber/innen frei verwendet werden. Der Text darf *nicht* verändert veröffentlicht werden.“

- ➔ Welche **Anwendungsmöglichkeiten** sehen Sie für KANSAS in Ihrer Organisation/Ihrem Berufsfeld?
- ➔ Welche **Weiterentwicklungsperspektiven** sehen Sie noch für KANSAS? Was würden Sie noch brauchen?
- ➔ Fragen zur Suchmaschine und zu unserer Forschung







## Zeit für Ihre Fragen

Homepage:

<https://www.die-bonn.de/kansas>

Kontakt

[kholin@die-bonn.de](mailto:kholin@die-bonn.de)

gefördert von

Ministerium für  
Kultur und Wissenschaft  
des Landes Nordrhein-Westfalen

